

## Linguistic status of modal intentional verbs in English and Kyrgyz languages

Keldibekova A.

### Лингвистический статус модальных интенциональных глаголов в английском и кыргызском языках

Кельдибекова А. С.

*Кельдибекова Алина Султанбековна / Keldibekova Alina - старший преподаватель, кафедра теории и практики английского языка, факультет иностранных языков, Кыргызский национальный университет имени Ж. Баласагына, г. Бишкек, Кыргызская Республика*

**Аннотация:** в статье рассматривается лингвистический статус интенциональных модальных глаголов в английском и кыргызском языках. Система интенциональных глаголов в английском языке, включающая в себя модальные глаголы, представляется более или менее гомогенной в аспекте парадигматики, и в то же самое время сопоставляемая система кыргызских интенциональных глаголов представляется гетерогенной, поскольку она может включать в себя, помимо модальных глаголов, и другие языковые средства, выраженные полнозначными лексемами и различными синтаксическими конструкциями.

**Abstract:** the paper deals with linguistic status of intentional modal verbs in the English and Kyrgyz languages. The system of intentional verbs in the English language, including modal verbs, seems to be more or less homogeneous in the paradigmatic aspect, and at the same time, the system of Kyrgyz intentional verbs seems heterogeneous, since it may include in addition to modal verbs, other language tools expressed by notional words and various syntactic constructions.

**Ключевые слова:** интенциональные глаголы, модальные глаголы, гомогенная и гетерогенная, парадигматика.

**Keywords:** intentional verbs, modal verbs, homogeneous and heterogeneous, paradigmatic.

УДК 81.367.332.8

К интенциональным глаголам в настоящей статье мы отнесли модальные глаголы can, must, ought, need, которые «... выражают значение возможности, необходимости, вероятности, желательности и т.п.» [1, 145].

Объектом исследования в данной статье являются модальные глаголы со значением намерения в английском языке, а также их соответствия в кыргызском языке. В сопоставляемом кыргызском языке устанавливаются не только прямо соответствующие исходным английским глаголам кыргызские интенциональные глаголы, но также и другие языковые средства, функционально эквивалентным исходным английским интенциональным глаголам, как например, интонация или же различные усилительные лексемы, выполняющие интенциональные функции. Здесь мы сразу должны отметить, что в кыргызском языке не наблюдается однозначных соответствий для английских интенциональных глаголов. В самом огрубленном виде значения интенциональности анализируемых английских модальных глаголов можно передать в кыргызском языке значениями нижеследующих лексем и языковых единиц:

Shall - кылыш керек (бир нерсени, бирдемени),

Should – кылыш керек болчу (бир нерсени, бирдемени),

Will – болуш керек (бир нерсе, бирдеме)

Would – болгон экен, болуптур (бир нерсе, бирдеме)

Can - кыла алат, кыла алышат (бир нерсени, бирдемени),

May – кыла алат, кыла алышат (бир нерсени, бирдемени),

Must – кылыш керек (бир нерсени, бирдемени),

Ought – кылыш керек (бир нерсени, бирдемени),

Need – милдеттуу болуу, муктаж болу (бир нерсени жасаганга).

Модальные глаголы дополняют значение основного смыслового глагола, с инфинитивом которого они образуют составное глагольное сказуемое. При этом действие или состояние предмета речи выражено в смысловом глаголе, а модальные же глаголы выражают только отношение говорящего к данному действию или состоянию. Говорящий выражает через модальные значения необходимость совершения действия, возможность совершения действия, вероятность или желательность действия. В английской глагольной системе к числу модальных глаголов относят всего пять глагольных лексем: must, can, may, ought и need [2, 207; 3, 136-137]. Например:

He must be in the school [Thurber J.]

- Он должен быть в школе;
- If William tried, he could do it [Thukber J.]
- Если бы Вильям постарался, он мог бы это сделать.
- «They may come to London in the winter» said Mrs Graham [Fitzgerald F. S.]
- «Возможно, они придут в Лондон зимой», - сказала миссис Грэхэм;
- Mr. Graham ought not to have sent that letter. [Fitzgerald F. S.]
- Мистер Грэхэм не должен быть посылать это письмо;
- We needn't have come so early [Craig J.]
- Мы не должны быть приходиться так рано.

То, что модальные глаголы относятся к глаголам интенциональным не вызывает, как нам кажется, никаких противоречивых толкований. Основная семантическая целеустановка интенциональных модельных глаголов – это «намерение, предположение сделать что-н., желание, замысел» [4, 488] и это намерение представляется как реальным: должным или необходимым, так и креативным: вероятным, возможным или способным.

Теперь обратимся к кыргызскому языку и к его глагольной системе.

В кыргызской теоретической и академической грамматике не выделяют группы интенциональных глаголов, как в английском языке – модальные глаголы не идентифицируются в качестве обособленных глагольных разрядов. Как мы могли убедиться ранее, в исходном английском языке в её теоретической грамматике выделяют 4 большие группы глаголов: самостоятельные глаголы, глаголы связи, вспомогательные глаголы и модальные глаголы. В основу такой классификации был положен комплексный семантико-синтаксический принцип различения лексем.

В кыргызском же языке при классификации глагольного состава широко применяется другой критерий разбиения лексем – структурно-грамматический критерий, который, кстати, также в определенной мере учитывает семантику слов. В кыргызском языке весь глагольный состав разделяется на две большие группы: 1. Простые глаголы: карма, тур, жуу, бычакта, майла и др.; и 2. Сложные глаголы: жек көр, окуп чык, келип кет, жарк эт, эт ал и др.

Однако, где находятся в глагольной классификации кыргызского языка глаголы с интенциональными значениями: модальные глаголы, имеющие место быть в английском языке?

В кыргызской грамматической традиции не выделяют группу модальных глаголов как обособленный класс глагольных лексем. Кыргызские учёные причисляют в своей совместной академической грамматике модальные глаголы к особой части речи, обозначенной как «модальные слова», данная часть речи «...по своему лексическому составу и функциям не имеет прямого отношения к другим частям речи. Модальные слова выражают субъектно-объектные отношения, т.е. отношение говорящего к той связи, которая им самим устанавливается между содержанием речи и действительностью» [5, 328].

Все модальные глаголы причислены к данной части речи «модальные слова», наряду с лексемами из других частей речи: прилагательные, наречия, существительные, и анализируются как особый частеречный класс, не имеющий отношения к глаголам в глагольной системе. Хотя авторы признают, что например, модальные слова «керек», «тийиш» являются именами действия и образованы от глаголов: «Керек несет значение обязательного совершения действия. В предложении оно выступает в роли части сказуемого, сочетаясь с именами действия: *Балага эмне керек болсо, бардыгын таап берүү керек* (А. Токомбаев). Все, что нужно ребенку, необходимо достать...»

С оттенком предположительности модальное слово *керек* употребляется чаще всего в сочетании с условным наклонением глагола: *Биздин уй эбак жатып калса керек* (М. Элебаев). Наша корова, должно быть, уже давно спит» [5, 334; ср.: 6, 98-99; 7, 46].

Отметим в связи с модальными словами, что такая обобщенная группа слов выделяется и в английской теоретической грамматике. Здесь модальные слова идентифицируются как лексические единицы, выражающие субъективное отношение говорящего к высказываемой в предложении мысли. Модальные слова имеют значение вероятности, сомнения, уверенности, предположения, которые говорящим высказывается при высказывании своей мысли: *naturally, happily, probably, possibly, of course*. Но модальные глаголы в английском языке в группу модальных слов никак не причисляются [см.: 8, 391; 9, 98; 10, 31].

Кыргызские же глаголы с модальным значением, типа: керек, тийиш, көрүнөт, окшойт мажбурлайт и др. – включены, наряду с другими модальными единицами с характеристиками наречий, прилагательных и существительных в особый класс «модальные слова».

Английские интенциональные модальные глаголы выделяются в отдельные самостоятельные группы в глагольной системе, наряду с самостоятельными глаголами и глаголами-связками. В кыргызском языке функциональными соответствиями анализируемых глаголов являются модальные слова «керек», «тийиш»,

сочетания вспомогательных глаголов с глаголами в форме деепричастия с различными формантами, частицы, а также формы повелительно-желательного наклонения. Все модальные глаголы причислены к данной части речи «модальные слова», наряду с лексемами из других частей речи: прилагательные, наречия, существительные, и анализируются как особый частеречный класс, не имеющий отношения к глаголам к глагольной системе.

Таким образом, рассмотрение интенциональных модальных глаголов в английском и кыргызском языках позволяет сделать о том, что система интенциональных глаголов в английском языке, включающая в себя модальные глаголы, представляется более или менее гомогенной в аспекте парадигматики, и в то же самое время сопоставляемая система кыргызских интенциональных глаголов представляется гетерогенной, поскольку она может включать в себя помимо модальных глаголов, и другие языковые средства, выраженные полнозначными лексемами и различными синтаксическими конструкциями. Относительно гомогенная система английских интенциональных глаголов и полностью гетерогенная система кыргызских интенциональных языковых средств, отличающиеся в аспекте парадигматики, сглаживают свои различия и уподобляются в понятийно-смысловом отношении друг другу в синтагматике, в минимальном отрезке связной речи в предложении – высказывании.

### *Литература*

1. *Беляева М. А.* Грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 1977. 333 с.
2. *Качалова К. Н., Израилевич Е. Е.* Практическая грамматика английского языка. М.: ЮНВЕС, 1995. 368 с.
3. *Langacker R.W.* Language and its structure . New York: Harcourt, Brace and world, 1967. 260 p.
4. *Ожегов С. И.* Словарь русского языка. Около 53 000 слов-24-е изд., испр. / Под. ред. Л. И. Скворцова. М.: ОНИКС-Мир и Образование, 2005. 1200 с.
5. Грамматика киргизского литературного языка. Часть 1. Фонетика и морфология. Фрунзе: Илим, 1987. 402 с.
6. *Джусаев Дж. Дж.* Категория модальности и средства ее выражения в современном кыргызском языке: Автореф. дис.... филол. наук. Бишкек, 2000. 38 с.
7. *Сартбаев К. К.* Кыргыз тилинин изилдениши. Фрунзе: Мектеп, 1981. 108 б.
8. *Смирницкий А. И.* Морфология английского языка. М.: Изд-во лит-ры на иностр.яз., 1959. 440 с.
9. *Блох М. Я.* Теоретические основы грамматики: Учеб.пос. для студентов инс-тов и фак. иностр.яз. М.: Высшая школа, 1986. 160 с.
10. *Enkrist N. E.* On the place of style in some linguistic theories // Literature Style. A Symposium / Ed. by J. Chatmon. London-New York, 1971. 28-35 p.